

TICONTRE

TEORIA TESTO TRADUZIONE

11

20
19

T
B

TICONTRE. TEORIA TESTO TRADUZIONE

NUMERO II - MAGGIO 2019

*con il contributo dell'Area dipartimentale in Studi Linguistici, Filologici e Letterari
Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Trento*

Comitato direttivo

PIETRO TARAVACCI (Direttore responsabile),
MARTINA BERTOLDI, ANDREA BINELLI, CLAUDIA CROCCO,
MATTEO FADINI, ADALGISA MINGATI, CARLO TIRINANZI DE MEDICI.

Comitato scientifico

SIMONE ALBONICO (*Lausanne*), GIANCARLO ALFANO (*Napoli Federico II*), FEDERICO BERTONI (*Bologna*), CORRADO BOLOGNA (*Roma Tre*), FABRIZIO CAMBI (*Istituto Italiano di Studi Germanici*), FRANCESCO PAOLO DE CRISTOFARO (*Napoli Federico II*), FEDERICO FALOPPA (*Reading*), FRANCESCA DI BLASIO (*Trento*), ALESSANDRA DI RICCO (*Trento*), CLAUDIO GIUNTA (*Trento*), DECLAN KIBERD (*University of Notre Dame*), ARMANDO LÓPEZ CASTRO (*León*), FRANCESCA LORANDINI (*Ferrara*), ROBERTO LUDOVICO (*University of Massachusetts Amherst*), OLIVIER MAILLART (*Paris Ouest Nanterre La Défense*), CATERINA MORDEGLIA (*Trento*), SIRI NERGAARD (*Bologna*), THOMAS PAVEL (*Chicago*), GIORGIO PINOTTI (*Milano*), ANTONIO PRETE (*Siena*), MASSIMO RIVA (*Brown University*), MASSIMO RIZZANTE (*Trento*), ANDREA SEVERI (*Bologna*), JEAN-CHARLES VEGLIANTE (*Paris III – Sorbonne Nouvelle*), FRANCESCO ZAMBON (*Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*).

Redazione

FEDERICA C. ABRAMO (*Trento*), VALENTINO BALDI (*Siena Stranieri*), DARIA BIAGI (*Roma Sapienza*), MARTINA BERTOLDI (*Trento*), ANDREA BINELLI (*Trento*), SIMONA CARRETTA (*Trento*), PAOLA CATTANI (*Roma Sapienza*), VITTORIO CELOTTO (*Napoli Federico II*), ANTONIO COIRO (*Pisa*), PAOLO COLOMBO (*Trento*), ALESSIO COLLURA (*Palermo*), ANDREA COMBONI (*Trento*), CLAUDIA CROCCO (*Trento*), MATTEO FADINI (*Trento*), GIORGIA FALCERI (*Trento*), ALESSANDRO FAMBRINI (*Pisa*), FULVIO FERRARI (*Trento*), SABRINA FRANCESCONI (*Trento*), FILIPPO GOBBO (*Pisa*), CARLA GUBERT (*Trento*), FABRIZIO IMPELLIZZERI (*Catania*), ALICE LODA (*UT Sydney*), DANIELA MARIANI (*Trento*), ISABELLA MATTAZZI (*Ferrara*), ADALGISA MINGATI (*Trento*), GIACOMO MORBIATO (*Padova*), VALERIO NARDONI (*Modena – Reggio Emilia*), FRANCO PIERNO (*Toronto*), CHIARA POLLI (*Trento*), STEFANO PRADEL (*Trento*), NICOLÒ RUBBI (*Trento*), CAMILLA RUSSO (*Trento*), FEDERICO SAVIOTTI (*Pavia*), GABRIELE SORICE (*Trento*), DOMINIC STEWART (*Trento*), PAOLO TAMASSIA (*Trento*), PIETRO TARAVACCI (*Trento*), CARLO TIRINANZI DE MEDICI (*Trento*), MARCO VILLA (*Siena*), ALESSANDRA E. VISINONI (*Bergamo*).

I saggi pubblicati da «Ticontre», ad eccezione dei *Reprints*, sono stati precedentemente sottoposti a un processo di *peer review* e dunque la loro pubblicazione è subordinata all'esito positivo di una valutazione anonima di due esperti scelti anche al di fuori del Comitato scientifico. Il Comitato direttivo revisiona la correttezza delle procedure e approva o respinge in via definitiva i contributi.

A FEW WORDS ON MANUSCRIPTS, PRINTED BOOKS, AND PRINTER'S COPIES

PAOLO TROVATO – *Università di Ferrara*

Thirty years ago I took part to the conference *Il libro di poesia dal copista al tipografo*, held in Ferrera between 29th and 31st May 1987, with a paper entitled *Per un censimento dei manoscritti di tipografia in volgare*. In 1991 and 1998 I published respectively a book on editorial corrections and a collection of papers on the figures of readers, printers and editorial revisors.¹ Since then I have not worked anymore on this topic exception made for an essay on the linguistic implications of the spread of printed books.² The simple fact of participating to this special issue dedicated to *The Literature Under the Press* allows me to briefly reconsider the crucial turn from manuscript to printed books.

Contemporaries witnesses of the «unacknowledged revolution» of printing press (humanists, clerics, rich and powerful book collectors...) discussed a lot about the poor textual quality of printed books, their similarity or rather dissimilarity with manuscripts and even the low morality of the printing houses' workers. Nevertheless, at least in my opinion, the most influential new that printing press brought in the book trade was the fact that printed books were by and large 10 times cheaper than manuscripts. Even if some side effects of this turn (e.g. the linguistic standardisation of literary languages and the need for cultural mediators – people able to master the new technology - between authors and publishers) had paramount consequences on subsequent approaches to literature and dramatically reduced the experimentalism and «libertà di scrittura» (Bartoli Langeli) which were typical of the Late Middle Ages, the consequent enlargement of the readers and of the book market was undoubtedly the main factor on which depends the relevance of the «printing press as an agent of change», as the title of Eisenstein's books puts it.³

Notwithstanding a certain persistence in copying book by hand, even by printed sources, as C. E. Lutz, Michael Reeve and other scholars taught us,⁴ this sheer economic

-
- 1 PAOLO TROVATO, *Per un censimento dei manoscritti di tipografia in volgare (1470-1600)*, in *Il libro di poesia dal copista al tipografo. Ferrara, 29-31 maggio 1987*, ed. by MARCO SANTAGATA and AMEDEO QUONDAM, Modena, Panini, 1989, pp. 43-81, reprinted with the title *Manoscritti volgari in tipografia*, in *L'ordine dei tipografi. Lettori, stampatori, correttori tra Quattrocento e Cinquecento*, Roma, Bulzoni, 1998, pp. 175-195; PAOLO TROVATO, *Con ogni diligenza corretto. La stampa e le revisioni editoriali dei testi letterari italiani (1470-1570)*, Bologna, il Mulino, 1991.
- 2 PAOLO TROVATO, *Comunicazione di massa e storia della lingua: Italomania*, in *Romanische Sprachgeschichte / Histoire linguistique de la Romania*, ed. by GERHARD ERNST et al., Berlin-New York, de Gruyter, 2006, pp. 1267-1280.
- 3 ELIZABETH EISENSTEIN, *The Printing Press As an Agent of Change. Communications and Cultural Transformations in Early Modern Europe*, 2 vols., Cambridge/New York, Cambridge University Press, 1979. See also ATTILIO BARTOLI LANGELI, *La scrittura dell'italiano*, Bologna, il Mulino, 2000.
- 4 CORA ELIZABETH LUTZ, *Manuscripts Copied from Printed Books*, in *Essays on Manuscripts and Rare Books*, Hamden (CT), Archon Books, 1975, pp. 129-138; MICHAEL D. REEVE, *Manuscripts Copied from Printed Books*, in *Manuscripts in the Fifty Years after the Invention of Printing. Some Papers Read at a Colloquium at the Warburg Institute on 12-13 March 1982*, ed. by JOSEPH BURNEY TRAPP, London, The Warburg Institute, 1983, pp. 12-20, now in *Manuscripts and Methods. Essays on Editing and Transmission*,

reason is the best comment upon graphs like the following which registers the highs and lows of the MSS production of an Italian long seller like Dante's *Commedia*, of which 580 copies survive.

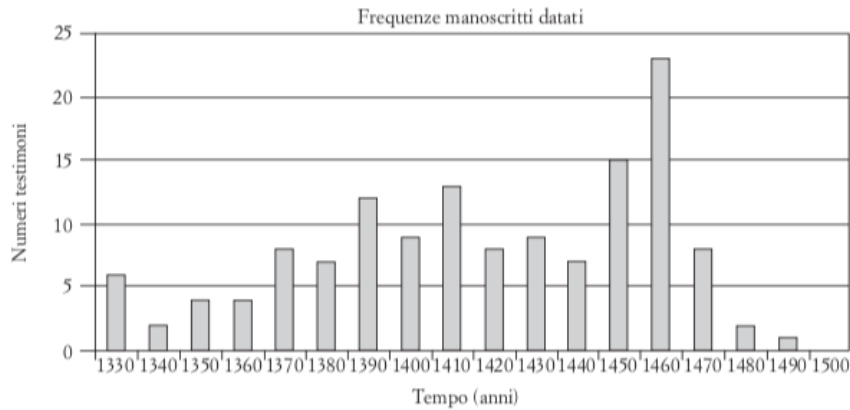


Immagine 1: Production of MS copies of Dante's *Commedia* in 14th and 15th century in Italy. The graph, which mirrors the number of extant dated MSS, is drawn from VINCENZO GUIDI, *I numeri della tradizione dantesca. Qualche considerazione di statistica descrittiva*, in *Nuove prospettive sulla tradizione della Commedia. Una guida filologico linguistica al poema dantesco*, ed. by PAOLO TROVATO, Firenze, Cesati, 2007, p. 221.

As the reader can see, the lows concentrate and grow in the last 3 decades of 15th century, that is during the tumultuous spread of printed books.⁵ By the way, in the very years 1472-1500 the printing press produced no less than 15 editions of Dante's *Commedia*.

2

Forty years ago research on printer's copy was not very popular. Apart occasional indications in MSS catalogues (e.g. the catalogue of the Laurentian Library in Florence by Angelo Maria Bandini), a scholar could only count on the seminal papers of Greg (1923) and Bone (1931), the book of Percy Simpson (1935) on proof-reading in 16th, 17th and 18th centuries, the fascinating *Atlas* of Wytze Hellinga (1962),⁶ and a few more recent studies on particular copies (e.g., the excellent studies which Ghino Ghinassi published between 1963 and 1971 on the printer's copy of Castiglione's *Cortegiano*, now Florence,

Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2011, pp. 175-183.

⁵ VINCENZO GUIDI, *I numeri della tradizione dantesca. Qualche considerazione di statistica descrittiva*, in *Nuove prospettive sulla tradizione della Commedia. Una guida filologico linguistica al poema dantesco*, ed. by PAOLO TROVATO, Firenze, Cesati, 2007, p. 221.

⁶ WALTER WILSON GREG, *An Elizabethan Printer and His Copy*, in «The Library», IV/n.s. (1923), pp. 102-118; GAVIN BONE, *Extant Manuscripts Printed From by W. de Worde, with Notes on the Owner, Roger Thorney*, Oxford, The University Press, 1931; PERCY SIMPSON, *Proof-reading in the Sixteenth, Seventeenth and Eighteenth Centuries*, London, Oxford University Press, 1935; WYTZE Gs. HELLINGA, *Copy and Print in the Netherlands. An Atlas of Historical Bibliography*, 2 vols., Amsterdam, North-Holland Publishing Company, 1962.

Biblioteca Medicea Laurenziana, Ashburnham 409).⁷ On the contrary, now we can cite a number of papers on this or that edition and several rich overviews such as the ones by Ford (1999), Escapa and others (2000), Garza Merino (2000) and Hellinga (2014).⁸ Yet, I think that the study of printer's copy offers precious insights from a lot of different points of view. It allows historians of the book to observe how far a compositor «followed his copy in the matter of spelling, punctuation and the like»,⁹ it makes possible to study the literary and linguistic competence of an editor, it highlights the reception of a work in a certain ages. For these reasons I warmly encouraged Martina Cita, who is working for her Ph.D. in Ferrara, to cooperate to this issue with a census of Italian Renaissance printer's copies discovered since 1989 to the present, to provide *à la* Hellinga reproductions of both the copy and the printed book, and to draw from her sample all the indications that can favour further discoveries. No need to say that her paper offers extremely interesting material for any scholar on this field.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- BARTOLI LANGELI, ATTILIO, *La scrittura dell'italiano*, Bologna, il Mulino, 2000. (Citato a p. 1.)
- BONE, GAVIN, *Extant Manuscripts Printed From by W. de Worde, with Notes on the Owner, Roger Thorney*, Oxford, The University Press, 1931. (Citato a p. 2.)
- EISENSTEIN, ELIZABETH, *The Printing Press As an Agent of Change. Communications and Cultural Transformations in Early Modern Europe*, 2 vols., Cambridge/New York, Cambridge University Press, 1979. (Citato a p. 1.)
- ESCAPA, PABLO ANDRÉS and SONIA GARZA MERINO, *Imprenta y crítica textual en el siglo de oro*, ed. by FRANCISCO RICO, Valladolid, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2000. (Citato a p. 3.)
- FORD, MARGARET LANE, *A Provisional Census of Recorded Fifteenth-Century Printer's Copy, with Selected Literature*. Appendix to *Author's Autograph and Printer's Copy: Werner Rolewink's Paradisus Conscientiae*, in *Incunabula. Studies in Fifteenth-Century Printed Books Presented to Lotte Hellinga*, ed. by MARTIN DAVIES, London, British Library, 1999, pp. 109-128. (Citato a p. 3.)

7 Now in the collection GHINO GHINASSI, *Dal Belcazer al Castiglione. Studi sull'antico volgare di Mantova e sul "Cortegiano"*, ed. by PAOLO BONGRANI, Firenze, Olschki, 2006, pp. 161-265. On the same manuscript, see also AMEDEO QUONDAM, *L'autore (e i suoi copisti), l'editor, il tipografo. Come il Cortegiano divenne libro a stampa*, Roma, Bulzoni, 2016.

8 MARGARET LANE FORD, *A Provisional Census of Recorded Fifteenth-Century Printer's Copy, with Selected Literature*. Appendix to *Author's Autograph and Printer's Copy: Werner Rolewink's Paradisus Conscientiae*, in *Incunabula. Studies in Fifteenth-Century Printed Books Presented to Lotte Hellinga*, ed. by MARTIN DAVIES, London, British Library, 1999, pp. 109-128; PABLO ANDRÉS ESCAPA and SONIA GARZA MERINO, *Imprenta y crítica textual en el siglo de oro*, ed. by FRANCISCO RICO, Valladolid, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2000; LOTTE HELLINGA, *List of Printer's Copy Used in the Fifteenth Century*, in *Text in Transit. Manuscript to Proof and Print in the Fifteenth Century*, Leiden-Boston, Brill, 2014, pp. 67-101.

9 GREG, *An Elizabethan Printer and His Copy*, cit., p. 109.

- GHINASSI, GHINO, *Dal Belcazer al Castiglione. Studi sull'antico volgare di Mantova e sul "Cortegiano"*, ed. by PAOLO BONGRANI, Firenze, Olschki, 2006. (Citato a p. 3.)
- GREG, WALTER WILSON, *An Elizabethan Printer and His Copy*, in «The Library», IV/n.s. (1923), pp. 102-118. (Citato alle pp. 2, 3.)
- GUIDI, VINCENZO, *I numeri della tradizione dantesca. Qualche considerazione di statistica descrittiva*, in *Nuove prospettive sulla tradizione della Commedia. Una guida filologica linguistica al poema dantesco*, ed. by PAOLO TROVATO, Firenze, Cesati, 2007. (Citato a p. 2.)
- HELLINGA, LOTTE, *List of Printer's Copy Used in the Fifteenth Century*, in *Text in Transit. Manuscript to Proof and Print in the Fifteenth Century*, Leiden-Boston, Brill, 2014, pp. 67-101. (Citato a p. 3.)
- HELLINGA, WYTZE GS., *Copy and Print in the Netherlands. An Atlas of Historical Bibliography*, 2 vols., Amsterdam, North-Holland Publishing Company, 1962. (Citato a p. 2.)
- LUTZ, CORA ELIZABETH, *Manuscripts Copied from Printed Books*, in *Essays on Manuscripts and Rare Books*, Hamden (CT), Archon Books, 1975, pp. 129-138. (Citato a p. 1.)
- QUONDAM, AMEDEO, *L'autore (e i suoi copisti), l'editor, il tipografo. Come il Cortegiano divenne libro a stampa*, Roma, Bulzoni, 2016. (Citato a p. 3.)
- REEVE, MICHAEL D., *Manuscripts and Methods. Essays on Editing and Transmission*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2011. (Citato a p. 1.)
- *Manuscripts Copied from Printed Books*, in *Manuscripts in the Fifty Years after the Invention of Printing. Some Papers Read at a Colloquium at the Warburg Institute on 12-13 March 1982*, ed. by JOSEPH BURNEY TRAPP, London, The Warburg Institute, 1983, pp. 12-20. (Citato a p. 1.)
- SIMPSON, PERCY, *Proof-reading in the Sixteenth, Seventeenth and Eighteenth Centuries*, London, Oxford University Press, 1935. (Citato a p. 2.)
- TROVATO, PAOLO, *Comunicazione di massa e storia della lingua: Italo-romania*, in *Romanische Sprachgeschichte / Histoire linguistique de la Roumanie*, ed. by GERHARD ERNST, MARTIN-DIETRICH GLESSGEN, CHRISTIAN SCHMITT, et al., Berlin-New York, de Gruyter, 2006, pp. 1267-1280. (Citato a p. 1.)
- *Con ogni diligenza corretto. La stampa e le revisioni editoriali dei testi letterari italiani (1470-1570)*, Bologna, il Mulino, 1991. (Citato a p. 1.)
- *Manoscritti volgari in tipografia*, in *L'ordine dei tipografi. Lettori, stampatori, correttori tra Quattrocento e Cinquecento*, Roma, Bulzoni, 1998, pp. 175-195. (Citato a p. 1.)
- *Per un censimento dei manoscritti di tipografia in volgare (1470-1600)*, in *Il libro di poesia dal copista al tipografo. Ferrara, 29-31 maggio 1987*, ed. by MARCO SANTAGATA and AMEDEO QUONDAM, Modena, Panini, 1989, pp. 43-81. (Citato a p. 1.)

PAROLE CHIAVE

Manuscripts; printed books; printer's copies.

NOTIZIE DELL'AUTORE

Paolo Trovato (San Donà di Piave, Venezia, 1952) è un filologo e storico della lingua italiana. Dopo essersi laureato a Venezia, ha continuato la sua formazione a Leida e ha insegnato nelle università di Leida, Venezia, Salerno, Aix en Provence e alla Hebrew University di Gerusalemme. Dal 1994 insegna Storia della lingua italiana e Critica testuale all'Università di Ferrara. Si è occupato di Dante, Petrarca, Machiavelli e Tasso, ma anche di filologia dei libretti e di lessicologia musicale. Da oltre un quindicennio coordina una piccola équipe di studiosi con l'obiettivo di ricostruire il testo della *Divina Commedia* (tecnicamente, offrirne un'edizione critica) in collaborazione, tra gli altri, con Luisa Ferretti Cuomo, che si occupa del commento continuo al testo. Condiregge con Franco Cardini il progetto editoriale «Storie e linguaggi», pubblicato da libreriauniversitaria.it Edizioni, che affianca una collana e una rivista semestrale.

paolo.trovato@unife.it


COME CITARE QUESTO ARTICOLO

PAOLO TROVATO, *A Few Words on Manuscripts, Printed Books, and Printer's Copies*, in «Ticontre. Teoria Testo Traduzione», XI (2019), pp. 1-5.

L'articolo è reperibile al sito <http://www.ticontre.org>.



INFORMATIVA SUL COPYRIGHT

 La rivista «Ticontre. Teoria Testo Traduzione» e tutti gli articoli contenuti sono distribuiti con licenza **Creative Commons Attribuzione – Non commerciale – Non opere derivate 3.0 Unported**; pertanto si può liberamente scaricare, stampare, fotocopiare e distribuire la rivista e i singoli articoli, purché si attribuisca in maniera corretta la paternità dell'opera, non la si utilizzi per fini commerciali e non la si trasformi o modifichi.

Sommario – Ticontre. Teoria Testo Traduzione – XI (2019)

LA LETTERATURA SOTTO I TORCHI.

BIBLIOLOGIA, STORIA DEL LIBRO E STUDI FILOLOGICO-LETTERARI

a cura di Flavia Bruni, Matteo Fadini, Chiara Lastraioli

	v
<i>Introduzione</i>	vii
PAOLO TROVATO, <i>A Few Words on Manuscripts, Printed Books, and Printer's Copies</i>	i
MARTINA CITA, <i>Towards an Atlas Of Italian Printer's Copies in the Fifteenth and the Sixteenth Centuries</i>	7
SIMONA INSERRA, <i>'Si in alcuna cosa è defectuosa, cui la legi la corregia et perdunimi': annotazioni a margine dei cinque esemplari superstiti di un testo di letteratura religiosa siciliana</i>	63
STEFANO CASSINI, <i>Espedienti tipografici ed esperimenti metrici umanistici</i>	85
GIANCARLO PETRELLA, <i>Nuovi accertamenti per la tipografia ferrarese del primo Cinquecento. Lorenzo Rossi e una miscellanea Trivulziana di stampe popolari</i>	109
LORENZO BALDACCHINI, <i>Streghe in tipografia. Un opuscolo della Biblioteca Casanatense</i>	141
PAULA ALMEIDA MENDES, <i>L'édition de « Vies » de saints et de « Vies » dévotés au Portugal au XVI^e siècle : textes et contextes</i>	153
VINCENZO TROMBETTA, <i>Torquato Tasso nell'editoria napoletana dal Seicento all'Ottocento</i>	175
ANDREA DE PASQUALE, <i>Le carte del tipografo: libri e manoscritti di tipografia dall'archivio di Giambattista Bodoni</i>	203
SAGGI	235
LUIGI GUSSAGO, BRIAN ZUCCALA, <i>«Tradurre in forma viva il vivo concetto». Verismo e traduzione intersemiotica nella teoria capuaniana</i>	237
IDA GRASSO, <i>Essere Pascual López ovvero Andrés Hurtado. Paradigmi clinici e forme della scrittura autobiografica nel romanzo spagnolo tra Otto e Novecento</i>	265
ROBERTO BINETTI, <i>Il godimento e l'oggetto lunare. Per una lettura lacaniana de Gli sguardi, i fatti e Senhal di Andrea Zanzotto</i>	283
BARBARA JULIETA BELLINI, <i>La ricezione editoriale di Max Frisch in Italia (1959-1973). Ascesa di uno svizzero engagé</i>	299
VALERIO ANGELETTI, <i>Note in margine a una vita assente di Paolo Milano: tra diario e aforistica dell'esilio</i>	327
MARCO MALVESTIO, <i>Celebrity, fatherhood, paranoia: the post-postmodern gothic of Lunar Park</i>	343
ANGELA LOCATELLI, <i>Considerazioni sulla letterarietà della storia e la storicità della letteratura</i>	363

TEORIA E PRATICA DELLA TRADUZIONE	379
ELISA FORTUNATO, <i>Profezia e disincanto. New Words e Nineteen Eighty-Four di George Orwell</i>	381
ARIANNA AUTIERI, <i>La «verbal music» di James Joyce in traduzione</i>	407
REPRINTS	431
ALESSANDRO SERPIERI, <i>Hopkins. Due sonetti del 1877: appunti sul parallelismo</i> (a cura di Francesca Di Blasio)	433
CREDITI	461
INDICE DEI NOMI (a cura di C. Crocco e M. Fadini)	463

TICONTRE. TEORIA TESTO TRADUZIONE

NUMERO II - MAGGIO 2019

*con il contributo dell'Area dipartimentale in Studi Linguistici, Filologici e Letterari
Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Trento*


<http://www.ticontre.org>

Registrazione presso il Tribunale di Trento n. 14 dell'11 luglio 2013
Direttore responsabile: PIETRO TARAVACCI
ISSN 2284-4473

Le proposte di pubblicazione per le sezioni *Saggi e Teoria e pratica della traduzione* e per le sezione monografiche possono pervenire secondo le modalità e le scadenze reperibili nei relativi *call for contribution*, pubblicate a cadenza semestrale. I *Reprints* sono curati direttamente dalla Redazione. I saggi pubblicati da «Ticontre», ad eccezione dei *Reprints*, sono stati precedentemente sottoposti a un processo di *peer review* e dunque la loro pubblicazione è subordinata all'esito positivo di una valutazione anonima di due esperti scelti anche al di fuori del Comitato scientifico. Il Comitato direttivo revisiona la correttezza delle procedure e approva o respinge in via definitiva i contributi.

Si invitano gli autori a predisporre le proposte secondo le norme redazionali ed editoriali previste dalla redazione; tali norme sono consultabili a [questa](#) pagina web e in appendice al numero **VII (2017)** della rivista.

Informativa sul copyright

 La rivista «Ticontre. Teoria Testo Traduzione» e tutti gli articoli contenuti sono distribuiti con licenza **Creative Commons Attribuzione – Non commerciale – Non opere derivate 3.0 Unported**; pertanto si può liberamente scaricare, stampare, fotocopiare e distribuire la rivista e i singoli articoli, purché si attribuisca in maniera corretta la paternità dell'opera, non la si utilizzi per fini commerciali e non la si trasformi o modifichi.